



26^e Congrès mondial
Programme officiel

Conseil International
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique



26^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

10 – 17 juin 2012

Thessalonique

PRÉSIDENTE

Eileen Lohka

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

SECRÉTAIRE

TRÉSORIER

Thierry Léger

Kennesaw State University
CIEF
1910 Cedar Glen Way # 4401
Atlanta, GA 30339, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.org

VICE PRÉSIDENTE

Lise GABOURY-DIALLO

Université de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451
vp@cief.org

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Claire Keith

Marist College
School of Liberal Arts
Poughkeepsie, NY 12498 USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
directrice@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Stephen L. BISHOP

Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab
Julie Boissonneault
Stephen Bishop
Carla Calargé
Danielle Dumontet
Lise Gaboury-Diallo
Patrick Imbert
Peter Klaus
Obed Nkunzimana
Oana Panaité
Yolaine Parisot
Isabelle Roussel-Gillet
Dominique Ryon
Samira Sayeh
Lélia Young

Université de la Réunion, France
Université Laurentienne, Canada
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis
Florida Atlantic University, États-Unis
Johannes Gutemberg-Universität, Allemagne
Université de Saint-Boniface, Canada
Université d'Ottawa, Canada
Freie Universität, Berlin, Allemagne
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Indiana University – Bloomington, États-Unis
Université de Rennes 2, France
Université de Lille 2, France
Chercheure indépendante, États-Unis
University of Kansas, États-Unis
Université York, Canada

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-Segatti
Amérique Latine : Cristina M. Casadei
Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil

University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

PRÉSIDENTE

Eileen Lohka

Université de Calgary
2500 University Drive NW
Calgary AB, T2N 1N4, CANADA
Tél. : +1-403-220-5875
Fax : +1-403-248-3634
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

SECRETAIRES

TRÉSORIER

Thierry Léger

Kennesaw State University
Adresse : CIEF
PO BOX 674135
Marietta, GA 30006, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.org

VICE PRÉSIDENTE

Lise GABOURY-DIALLO

Université Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818; poste 451
vp@cief.org

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Claire Keith

Marist College
School of Liberal Arts
Poughkeepsie, NY 12498 USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
directrice@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Stephen L. BISHOP

Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab
Julie Boissonneault
Stephen Bishop
Lise Gaboury-Diallo
Carla Calargé
Danielle Dumontet
Patrick Imbert
Peter Klaus
Obed Nkunzimana
Oana Panaité
Yolaine Parisot
Isabelle Roussel-Gillet
Dominique Ryon
Samira Sayeh
Lélia Young

Université de la Réunion, France
Université Laurentienne, Canada
Université du Nouveau-Mexique, États-Unis
Collège Universitaire de St Boniface, Canada
Florida Atlantic University, États-Unis
Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne
Université d'Ottawa, Canada
Freie Universität, Berlin, Allemagne
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Indiana University – Bloomington, États-Unis
Université de Rennes 2, France
Université de Lille 2, France
Chercheure indépendante, États-Unis
University of Kansas, États-Unis
Université York, Canada

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K. Wa Kabwe-Segatti
Amérique Latine : Cristina M. Casadei Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2012 à Thessalonique, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote à Thessalonique

Université du Péloponnèse (Département d'Études Internationales)

Consulat Général de France à Thessalonique

Ambassade du Canada à Athènes

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Fondation Melina Mercouri

Kennesaw State University

Marist College

26^e Congrès du CIÉF
10 – 17 JUIN 2012
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 10 JUIN

- 09:00 – 12:00** Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de *NEF*
- 12:00 – 17:00** Inscription et accueil
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:45 – 16:15** Pause-café
- 16:30 – 18:00** Sessions
- 18:00 –** Bar ouvert Porto Palace & soirée libre dans Thessalonique

LUNDI 11 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 12:30 – 14 :00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 17:30** Séance d'ouverture
- 16:00 – 16:30** Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF
- Allocutions d'Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l'Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France**
- 16:30 – 16:45** Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
- Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF**
- 16:45 – 17:30** Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF

- 17:30 – 18:30** Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France
- 19:00 – 21:30** Pause dîner
- 21:30 – 23:00** Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960)

MARDI 12 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 10:45 – 12:15** Réunion du comité de *NEF*
- 12:30 – 14:00** Pause déjeuner
- 14:15 – 15:45** Sessions
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 16:30** Projection multimédia : pièces choisies de Dimitris DIMITRIADIS.
- 16:30 – 18:00** Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitris DIMITRIADIS, George FRÉRIS et Titika DIMITROULIA
- 18:00 –** Soirée libre dans Thessalonique

MERCREDI 13 JUIN

- 08:30 – 12:30** Inscription et accueil
- 09:00 – 12:15** Réunion du Conseil d'administration
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:30 –** Excursion : « Ciel et sable » de Halkidiki

JEUDI 14 JUIN

| | |
|----------------------|--|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ |
| 12:30 – 14:00 | Pause déjeuner |
| 14:15 – 15:45 | Sessions |
| 15:30 – 16:00 | Pause-café |
| 16:00 – 17:30 | Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH |
| 17:30 – 18:00 | Séance de rencontre avec les écrivains Théo CRASSAS, Dimitris DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER et Antigone VLAVIANOU |
| 18:00 – 19:00 | Réception-cocktail |
| 19:00 – | Soirée libre dans Thessalonique |

VENDREDI 15 JUIN

| | |
|----------------------|---|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Sessions |
| 12:30 – 14:00 | Pause déjeuner |
| 14:00 – 15:00 | Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitri ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare) |
| 15:00 – 16:30 | Sessions |
| 16:30 – 17:00 | Pause café |
| 17:00 – 18:30 | Remise du Prix Jeune Chercheur Assemblée générale – Crystal Hall |
| 20:00 – | Dîner CIEF – Vieille ville |

SAMEDI 16 JUIN

- 08:30 – 11:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – dimanche** **Excursion samedi après-midi et dimanche : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon**

DIMANCHE 17 JUIN

- 07:00 – 18:00** **Excursions : visite maritime autour du Mont Athos**

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 10 JUIN

| | |
|----------------------|---|
| 09:00 – 12:00 | Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i> |
| 12:00 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 14:15 – 15:45 | Sessions |
| 15:45 – 16:15 | Pause-café |
| 16:30 – 18:00 | Sessions |
| 18:00 – | Bar ouvert Porto Palace & soirée libre dans Thessalonique |

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 10 JUIN 14:15 – 15:45

**Session I. Approches pédagogiques en milieux pluriethniques
francophones**

Présidente : Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Diversité ethnoculturelle et pédagogie critique en enseignement des sciences »,
Donatille MUJAWAMARIYA, Université d'Ottawa

« Discours et pratiques différenciées : le cas de quatre enseignants d'écoles
multiethniques », Naomi GRENIER, Université de Sherbrooke

« Approches pédagogiques dialogique et accompagnante en milieux
pluriethniques », Mirela MOLDOVEANU, Université de Sherbrooke

**Session II. Problématiques identitaires I : l'identité entre
éclatement et refaçonnement**

Présidente : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Secrétaire : Jean-Luc DESALVO, San José State University

« La représentation littéraire de l'identité acadienne chez Antonine Maillet », Jean-
Luc DESALVO, San José State University

« Identité et globalisation, de nouvelles écritures du personnage dans le théâtre
québécois contemporain », Pauline BOUCHET, Paris III Sorbonne

« Identités fragmentées et récalcitrantes : le cas du *Nouveau réalisme social* au
cinéma après 1995 », Patricia REYNAUD, School of Foreign Service, Doha

Session III. Passages entre l'écrit et l'écran : écrivaines et cinéastes francophones I

Présidente : Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Secrétaire : Françoise NAUDILLON, Concordia University

« Femme désobéissante : révolte féminine et silence dans *Anticorps* de Fabienne Kanor et *Fureurs* d'Angèle Rawiri », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Noire mais blanche : autofiction et documentaire de Marie Binet », Françoise NAUDILLON, Concordia University

« *Des pieds mon pied* ou l'auto-ethnographie de Fabienne Kanor entre écrit et écran », Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

Session IV. Passage de langue – passage de sens ? La traduction de la poésie et ses défis

Présidente : Christine TIPPER, Chercheure indépendante / traductrice

Secrétaire : Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

« R.M. Rilke traducteur de lui-même en langue française : la chanson d'Abelone dans les *Cahiers de Malte Laurids Brigge* », Christine LOMBEZ, Université de Nantes

« La traduction du soi chez Henri Michaux », Nicholas HAUCK, Université de Toronto

« Jean-Joseph Rabearivelo (1903-1937), un poète à la frontière des langues », Claire RIFFARD, ITEM/Université Joseph Fourier, Grenoble

Dimanche 10 JUIN 16:30 – 18:00

Session I. L'Art : voie de rencontres et voix de dialogues du monde francophone

Présidente : Aurélia ROMAN, Georgetown University

Secrétaire : Monica GAROIU, Kenyon College

« Intertextualités picturales dans *Femmes d'Alger dans leur appartement* d'Assia Djebar », Monica GAROIU, Kenyon College

« Deux femmes peintres géorgiens en France. Deux passages, deux destins », Mzagne DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia

« Au-delà des différences : reflets multicolores en harmonie dans la peinture sous verre roumaine et sénégalaise », Aurélia ROMAN, Georgetown University

Session II. L'œuvre poétique de Gérard Étienne

Présidente : Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan

Secrétaire : Maya HAUPTMAN, Université de Haïfa
« Gérard Étienne : *Gladys* ou *La Romance Antillaise*, une invitation au voyage poétique comme échappatoire à l'horreur », Nicolas BORDAGE, Université de Miami
Poésie et contre discours dans *Natania* de Gérard Étienne », Maya HAUPTMAN, Université de Haïfa
« Une poésie-coup-de-poing : l'expérience du traducteur », Henri PARATTE, Chercheur indépendant
« L'imaginaire de l'eau dans la poésie de Gérard Étienne », Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan

Session III. Enseignement du français par la littérature et la culture

Présidente : Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique
Secrétaire : Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
« Enseignement de la littérature française et francophone dans les classes de Français langue étrangère : défis, méthodes, évolutions », Angeliki KORDONI, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
« L'éducation cinématographique comme application de l'approche multimodale dans le cadre de l'enseignement du FLE », Paraskevi KANARI, Université d'Athènes
« Contes – réécritures et écriture d'invention : d'une langue à l'autre par le biais de l'imaginaire », Polytimi MAKROPOULOU, Université Aristote de Thessalonique

Session IV. Violence, esthétique et contre-discours en Afrique

Présidente : Karen BOUWER, University of San Francisco
Secrétaire : Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College
« Du livre sépulture au livre linceul : Scholastique Mukasonga ou la gardienne de la mémoire du Rwanda », Armelle CROUZIERES-INGENTHRON, Middlebury College
« Émergences esthétiques dans les littératures émergentes des deux Congo », Tunda KITENGE-NGOY, Université du Botswana
« Sade, le fantasme et le huis clos », Julie DELORME, Université d'Ottawa
« Contre-discours littéraire : viol et culture congolaise », Karen BOUWER, University of San Francisco

Dimanche 10 JUIN

18:00 – Bar ouvert Porto Palace & Soirée libre dans Thessalonique

LUNDI 11 JUIN

| | |
|-----------------------|--|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Sessions |
| 12:30 – 14 :00 | Pause déjeuner |
| 14:15 – 15:45 | Sessions |
| 15:30 – 16:00 | Pause-café |
| 16:00 – 17:30 | Séance d'ouverture |
| 16:00 – 16:30 | Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF |
| | Allocutions d'Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l'Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France |
| 16:30 – 16:45 | Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF |
| | Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF |
| 16:45 – 17:30 | Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF |
| 17:30 – 18:30 | Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France |
| 19:00 – 21:30 | Pause dîner |
| 21:30 – 23:00 | Projection du film <i>Jamais le dimanche</i> de Jules Dassin (1960) |

* * * * *

SESSIONS

Lundi 11 JUIN 9:00 – 10:30

Session I. Nomadisme, déplacements, altérité dans l'œuvre de Lorand Gaspar

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Secrétaire : Daniela HUREZANU, chercheuse indépendante/écrivaine

« Unité(s) et Altérité(s) dans la poésie de Gaspar », Daniela HUREZANU, chercheuse indépendante/écrivaine

« Les chemins de clarté de Lorand Gaspar », Claude CAVALLERO, Université de Savoie

Session II. L'héritage culturel maghrébin revisité

Présidente : Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

Secrétaire : Sonia LEE, Trinity College

« Joann Sfar, *Le Chat du rabbin*. Retour à l'exotisme ou orientalisme stratégique ? », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« Clichés recyclés : atouts ou écueils ? », Mary VOGL, Colorado State University

« Shéhérazade et ses sœurs », Sonia LEE, Trinity College

« 'Le sang et les oranges' : l'espace du religieux chez Assia Djebar », Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida

Session III. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles I

Présidente : Anna ROCCA, Salem State University

Secrétaire : Patrick SAVEAU, Franklin College

« 'À l'ombre chaude de l'islam' : le parcours spirituel d'Isabelle Eberhardt », Kamila AIT SISELMI, chercheuse indépendante

« La représentation de l'islam dans l'adversité dans *Confidences à Allah* de Saphia Azzeddine », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Dignité, spiritualité et mystère : les femmes de Lalla Essaydi », Anna ROCCA, Salem State University

Session IV. Création dans la diversité : autour de manuscrits modernes

Présidente : Verónica GALINDEZ-JORGE, Université de São Paulo

Secrétaire : Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« Mythes hermétiques dans les manuscrits de Mallarmé », Rosie MEHOUDAR, Université de São Paulo

« *La Glottologie* de Lucien Tesnière. L'avant-texte sans le texte », Valentina CHEPIGA, INALCO / ITEM-CNRS, Paris

« La relecture et la réécriture du mythe dans les manuscrits de *Boutès* de Pascal Quignard », Verónica GALÍNDEZ-JORGE, Université de São Paulo

Session V. Problématiques identitaires II : le moi et l'autre, l'autre en moi, le moi comme autre

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« Les Enfants de l'Ombre : Dalila Kerchouche. *Leila, Avoir 17 ans dans un camp de harkis* », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« 'Détour' de Guyane : déperdition, dépossession ou prémices d'une démarche créatrice », Audrey DEBIBAKAS, Université Antilles-Guyane

« Variations dans l'œuvre romanesque de Fatou Diome. Réflexions romanesques d'une postcolonisée », Vincent SIMÉDOH, Algoma University

« De la nostalgie des origines : Fama et la fin de l'âge d'or dans *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma », Benjamin NGONG, Dickinson College

Lundi 11 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. Mythes, hantises et tabous

Présidente : Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« La poétique du songe et la 'Cythère' de Nerval. Un essai empathique », Tuğrul İNAL, Université Ufuk

« La femme et les mythes dans *Le Mépris* de J.-L. Godard », Fridériki TABAKI-IONA, Université d'Athènes

« Hantises dans le roman malgache francophone : les tabous, la mort et les Morts », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Michèle Fabien : réécritures des mythes au féminin », Dora LEONTARIDOU, Université ouverte hellénique

Session II. Apprentissage du français : stratégies, défis et technologies

Présidente : Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

Secrétaire : Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« Apprendre le français en traversant deux langues-cultures », Aurora Manuela BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hatieganu

« Acquisition du français (FLE) par les russophones : difficultés au niveau de la syntaxe », Aleksandra ALEKSEEVA, Université d'état de Moscou

« L'enseignement du français à visée professionnelle : entre savoir et savoir faire communicationnel », Nina CUCIUC, Université Mihail Kohălniceanu, Iasi

Session III. Pratiques d'écriture : l'écrivain, l'épigraphe et la technique
Président : Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg
Secrétaire : Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas
« Les écritures créatives en littérature depuis la fin du XIX^e siècle », Viviane THIVIN-KOJIMA, Université de Paris 3 Sorbonne nouvelle
« La figure d'écrivain dans le roman français depuis 1990 », Jeannette GAUDET, Université Saint Thomas
« 'Dislocation culturelle' ou 'délocalisation' des espaces de créativité : cas des épigraphes dans les littératures postcoloniales », Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université de Johannesburg

Lundi 11 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et les représentations visuelles II
Présidente : Catherine PERRY, University of Notre Dame
Secrétaire : Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet
« *Loin de Médine* de Assia Djebar : un espace interprétatif de l'islam au féminin », Samira BECHELAGHEM, Université de Mostaganem
« De l'oralité à la spiritualité chez Mariama Bâ : le regard de l'islam sur la femme », Ada-Uzoamaka AZODO, Purdue University Calumet
« Vers une Histoire de l'islam au féminin dans *Loin de Médine* de Assia Djebar », Houda HAMDI, Université 08 Mai 45 – Guelma

Session II. D'exil en exil : vers une Europe transnationale
Présidente : Margarita ALFARO AMIEIRO, Université autonome de Madrid
Secrétaire : Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid
« L'étrange Étranger dans les romans d'Albert Cohen », Olympia G. ANTONIADOU, Université Aristote de Thessalonique
« Goût bulgare, portraits de femmes en Bulgarie. Une construction identitaire au féminin en 'français cyrillique' », Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid
« Témoigner l'exil entre fiction et réalité : l'expérience totalitaire vécue par Eva Almasy », Margarita ALFARO AMIEIRO, Université autonome de Madrid

Session III La Plume, le Texte, le Pouvoir
Président : Constantin GRIGORUT, University of Otago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare
« Du Pouvoir et de la dictature dans les romans de Rodica Iulian et Oana Orlea », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare
« Rire du Pouvoir », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida
« Parodie et pouvoir politique dans le théâtre de Ionesco », Constantin GRIGORUT, University of Otago

Session IV. Métaphores du passage, passage de métaphores : les métaphores conceptuelles en français

Présidente : Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal
Secrétaire : Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP
« Les métaphores conceptuelles dans les noms de sentiments », Zoé GAVRILIDOU, Université Démocrite de Thrace
« Les métaphores relatives à la notion de secret dans les proverbes et locutions français et espagnols », Silvia PALMA, Université de Reims, CIRLEP
« Les métaphores dans le discours de la traduction », Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

Lundi 11 JUIN

16:00 – 17:30 Séance d'ouverture
16:00 – 16:30 Paroles d'accueil de Claire KEITH, directrice générale du CIÉF
Allocutions d'Ouverture : M. Yannis MYLOPOULOS, Recteur de l'Université de Thessalonique & M. Christian THIMONIER, Consul Général de France
16:30 – 16:45 Paroles d'accueil d'Eileen LOHKA, présidente du CIÉF
Remise du Prix CIÉF 2012 par Lise GABOURY-DIALLO, vice présidente du CIÉF
16:45 – 17:30 Allocution plénière de Michel LE BRIS, récipiendaire du Prix CIÉF
17:30 – 18:30 Réception d'accueil avec l'Université de Thessalonique et le Consulat de France
19:00 – 21:30 Pause dîner
21:30 – 23:00 Projection du film *Jamais le dimanche* de Jules Dassin (1960)

MARDI 12 JUIN

| | |
|----------------------|---|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Sessions |
| 10:45 – 12:15 | Réunion du comité de <i>NEF</i> |
| 12:30 – 14:00 | Pause déjeuner |
| 14:15 – 15:45 | Sessions |
| 15:30 – 16:00 | Pause-café |
| 16:00 – 16:30 | Projection multimédia : pièces choisies de Dimitris DIMITRIADIS. |
| 16:30 – 18:00 | Table ronde : « Pour un théâtre sans limites », avec Dimitris DIMITRIADIS, George FRÉRIS et Titika DIMITROULIA |
| 18:00 – | Soirée libre dans Thessalonique |

* * * * *

SESSIONS

Mardi 12 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Francophonisation, identités linguistiques et nationalismes émergents : le rôle de passeur de l'Alliance israélite universelle

Présidente : Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

Secrétaire : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

« Les enjeux de l'éducation francophone des filles juives au Liban (19^e et 20^e siècles) », Esther MOELLER, Mainz University

« La francophonisation des Juifs de Salonique dans le dernier quart du 19^e siècle », Despina PROVATA, Université d'Athènes

« Entre vocations universelle et nationale : l'éducation 'régénératrice' francophone pour filles de l'AIU de Jérusalem (1906-1948) », Karene SANCHEZ SUMMERER, Université de Leiden

Session II. Traversées dans les littératures francophones du Canada I

Présidente : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Secrétaire : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

« L'exotisme est-il un passeport indispensable pour un écrivain des petites littératures qui veut traverser la frontière des littératures plus prestigieuses? L'exemple de *Pour sûr* de France Daigle », Raoul BOUDREAU, Université de Moncton

« Un texte construit au travers de cultures, langues, frontières, genres et médias : 'Le loup-rougarou' de Lise Gaboury- Diallo », Pamela SING, Université de l'Alberta, Campus Saint-Jean

« L'exigence de la traversée dans *Terrains Vagues* de Michel Dallaire », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Session III. Exils, migrances et enjeux identitaires

Présidente : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

Secrétaire : Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid

« Leïla Sebbar, l'écriture en langue française comme passage entre enjeux identitaires », Beatriz MANGADA, Université autonome de Madrid

« D'exil en exil. Ancrages et errances des personnages féminins chez Gisèle Pineau », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

Session IV. Les cultures postcoloniales : la guerre d'Algérie en France

Président : Michel LARONDE, Université d'Iowa

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« L'intertextualité comme trace de la fracture coloniale dans trois romans beurs (2005-2006) », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« Le Silence comme Écriture des ruptures postcoloniales : 17 octobre 1961 et roman contemporain », Michel LARONDE, Université d'Iowa

Session V. Aspects linguistiques du français parlé en Ontario

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« 'Un *job* ou une *job* ?' Attribution du genre grammatical aux emprunts lexicaux à l'anglais », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Quelques aspects de la morphophonologie du franco-ontarien », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Innovation et variation lexico-sémantiques en franco-ontarien », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Session VI. L'enfant en littérature, la littérature d'enfance

Présidente : Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Secrétaire : Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« La littérature d'enfance et de jeunesse en Algérie : quels textes ? quelles images ? quelles lectures ? », Nadia BENTAIFOUR, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem

« *Demain j'aurai vingt ans* : une voix d'enfant africain parmi d'autres », Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« *L'enfant multiple* : un rêve impossible dans une Méditerranée tourmentée ? », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

Mardi 12 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident I

Présidente : Roxana VERONA, Dartmouth College

Secrétaire : Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« 'La Grèce, ma terre maternelle' : exil, imaginaire et représentations mythiques chez Anna de Noailles », Catherine PERRY, University of Notre-Dame

« Le voyage du Bosphore : l'Orient cruel d'Anna de Noailles », Marie-Lise ALLARD, Université de Besançon

« Au pays du père : Anna de Noailles entre Paris et Danube », Roxana M. VERONA, Dartmouth College

Session II. Villes et banlieues : mémoire, identité et reconnaissance

Présidente : Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Tehnology

Secrétaire : Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« La mémoire urbaine de la communauté francophone de la Basse-Ville d'Ottawa », Caroline RAMIREZ et Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« Du *Paysan de Paris* d'Aragon à l'écriture ekphrastique de la ville dans *Galata* d'Ilhan Berk », Ceren ÖZGÜLER, Université Hacettepe

« L'œuvre d'Akli Tadjer et de Faiza Guène ou le passage au rire pour une reconnaissance française », Frédérique DONOVAN, Massachusetts Institute of Tehnology

Session III. Utopie, anarchisme, communautarisme : 'lieux' d'écriture

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Francis TREMBLAY, UQAM

« Quête du paradis et malheur de l'utopie dans *La photo du colonel* et *Tueur sans gages* d'Eugène Ionesco », Ana-Maria M'ENESTI, Université d'Oregon

« Quand l'anarchisme indique un passage possible vers une douce utopie : *L'AN OI* de Gédé », Francis TREMBLAY, UQAM

« De la violence communautariste politique à la débrouillardise individualiste », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Session IV. De la chère à la chair : éthique et esthétique d'une transgression

Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

« D'une langue à l'autre : les pauses descriptives dans *Chocolat amer* de Laura Esquivel », Jean LEVASSEUR, Université Bishop's

« L'érotisation du cochon : morceaux choisis », François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint Vincent

« Faim et femme chez Yves Thériault : une sexualité dévoratrice », Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Session V. L'orientalisme recyclé : altérité, nostalgie, humour ? II

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Secrétaire : Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Orientalisme en (ex)Indochine : ironie et plagiat (XIX^e - XXI^e siècles) », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Écrire le cri à l'encre blanche », Oana PANAÏTÉ, Indiana University Bloomington

Mardi 12 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Traversées dans les littératures francophones du Canada II

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« F(r)ictionnaire du chiac dans *Pour sûr* de France Daigle », Catherine LECLERC, Université McGill

« L'identité sans frontière ? L'expression de la franco-américanité dans trois romans de la route », Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

« Passages et apprentissage dans *La Belle ordure* de Simone Chaput », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Session II. Le Printemps Arabe : quel avenir pour la francophonie ?

Présidente : Samira SAYEH, University of Kansas

Secrétaire : Yves MONTENAY, ICEG Paris

« La francophonie au passage du printemps arabe », Ramin PEZESHKI, Radio Canada / Chercheur indépendant

« Le caractère intellectuel et tribal de la révolution tunisienne de jasmin », Ali YEDES, Oberlin College

« Un profond renouvellement des générations », Yves MONTENAY, ICEG / Chercheur indépendant

« Nouvelle constitution marocaine et francophonie. Quels sont les enjeux ? », Samira SAYEH, University of Kansas

Session III. L'émergence littéraire

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

Secrétaire : Luc BONENFANT, UQAM

« Littérature émergente de la région de l'Océan Indien », Mélanie RAKOTOSON-RAKOTOBE, École Normale Supérieure de l'Université d'Antananarivo

« Émergences de la prose : le sensible transformé du poème et ses conditions de perdurance », Luc BONENFANT, UQAM

« Le roman francophone et la réinscription de la relation Centre-Périphérie », Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick Saint John

Session IV. Passages, impasses et dépassements dans les œuvres récentes de J.M.G. Le Clézio

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

« Dépassements génériques dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* de J.M.G. Le Clézio », Sabrinelle BEDRANE, Université de Paris 3

« L'exposition 'Le Clézio au Louvre' et le dialogue des arts », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

« Passages et impasses dans *L'Histoire du pied et autres fantaisies* (2011) de J.M.G. Le Clézio », Bruno THIBAUT, University of Delaware

Session V. Anna de Noailles et Marthe Bibesco : voyages littéraires entre Orient et Occident II

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University Fullerton

Secrétaire : Roxana VERONA, Dartmouth College

09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Sessions**
13:30 – **Excursion : « Ciel et sable » de Halkidiki**

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 13 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Variations odysseennes dans la littérature et le cinéma francophones contemporains

Présidente : Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Secrétaire : Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Retours féminins dans le roman et cinéma africains », Éloïse BRIÈRE, State University of New York Albany

« Identités mises à l'épreuve : déplacement et dépossession dans *Trois femmes puissantes* de Marie Ndiaye », Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Énigmes du retour chez Joël Des Rosiers et Dany Laferrière », Marie-Agnès SOURIEAU, Fairfield University

Session II. Migrances et croisements, départs et retours : enjeux identitaires

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Le tiers univers de quelques écrivains et poètes canadiens d'origine arabe », Georges ABOU-HSAB, Université Concordia / écrivain

« Les enjeux interculturels dans la poésie de Georges Abou-Hsab », Antoine SASSINE, Mont Royal University

« Dany Laferrière : comment revenir de l'exil sans se fatiguer ? », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Session III. Colonisation : répercussions, représentations et accommodements

Présidente : Renée LARRIER, Rutgers University

Secrétaire : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry Montpellier 3

« *Les Peaux Noires* de Louis-Xavier Eyma, une œuvre de compromis ? », Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul Valéry Montpellier 3

« Ce qu'on n'ose pas nommer : traumatisme et découverte de soi dans *Desirada* de Maryse Condé », Adlai MURDOCH, University of Illinois

« Généalogie et mémoires resurgies : *Mes Quatre femmes* de Gisèle Pineau », Renée LARRIER, Rutgers University

Session IV. De l'absurde aux paradoxes : les écrivains face à leur monde

Présidente : Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique

Secrétaire : Nizamettin KASAP, Université Hacettepe

« Les paradoxes des Antilles », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Le malentendu : de l'incommunicabilité à l'*absurde* », Nizamettin KASAP, Université Hacettepe

« Avatars de l'identité – écritures du non-dit dans la prose de Dimitri T. Analis à l'instar d'Albert Camus dans *Le Premier Homme* », Antigone VLAVIANOU, Université ouverte hellénique

Session V. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains I

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« *L'Énéide* d'Olivier Kemeid (2008) ou le passage du mythe des exilés au Canada », Irena TRUJIC, Université de Paris 4 Sorbonne

« Transposition et innovation : des mythes celtes à l'esthétique du vertige chez Léa Silhol », Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« Curiosité mythique et réalisation de soi dans *La Barbe Bleue* selon Breillat », Brigitte LE JUEZ, Dublin City University

« Un nom (mythique) pour chaque passage : Andrée Christensen, *La Mémoire de l'aile* (2010) », Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Mercredi 13 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Passage(s) et représentations chez J.M.G. Le Clézio

Présidente : Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Secrétaire : Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Paysages et personnages errants dans les nouvelles de J.M.G. Le Clézio », Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir

« 'Le père caché' dans les œuvres autobiographiques de Mabanckou, Laferrière et Le Clézio », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Les représentations de la vieillesse chez Jean-Marie Gustave Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de Helsinki

« Le Clézio passeur d'Afrique », Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Session II. Poétique de la migration

Présidente : Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

Secrétaire : Schahrazede LONGOU, Knox College

« Le passage du Monde arabe à l'Occident dans l'œuvre d'Amin Maalouf », Panagiota GATSI, Université Aristote de Thessalonique

« Routes et déroutés : l'impétueuse traversée de deux femmes en péril dans *Harraga*, roman de Boualem Sansal », Schahrazede LONGOU, Knox College

« La Quête à l'envers : la dérive des signes chez Amin Maalouf et Abdelkebir Khatibi », Lucy McNEECE, INALCO Paris/Université du Connecticut

Session III. Le théâtre comme moyen d'expression

Présidente : Mechele LEON, University of Kansas

Secrétaire : Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara

« *Le Fils prodigue* de Wajdi Mouawad ou la scène comme lieu de mémoire », Nicoletta ARMENTANO, Université des Études de Sienne

« Le passage de l'esprit de Sacha Guitry au public grec du début du XX^e siècle », Konstantinos KOSTOGIANNOPOULOS, chercheur indépendant

« Quand la morale est remplacée par l'esthétique de la scène : *Les Paravents*, guerre pour/contre l'abject », Özlem KASAP, Université Hacettepe / Ankara

« Le théâtre francophone à New York au début du XX^e siècle : l'identité et la cacophonie », Mechele LEON, University of Kansas

Session IV. La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains II

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

Secrétaire : Hélène MARCOTTE, Université du Québec à Trois-Rivières

« Linda Lê : la réécriture des mythes comme esthétique identitaire », Sabine LOUCIF, Hofstra University

« À la recherche de l'androgynie perdue : déclinaisons du mythe de l'androgynie dans les romans de Jacqueline Harpman », Sylvie VANBAELEN, Butler University

« Le Mythe de l'Ascension dans la littérature arabo-musulmane et francophone »,
Hafid GAFĀĪTI, Texas Tech University

« Le mythe de la banlieue 'heureuse' dans les textes de Slam de Grand Corps
Malade », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Session V. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« Naïm Kattan, écrivain de passage et passeur de cultures », Ljiljana MATIC,
Université de Novi Sad

« H. Michaux : le Barbare et l'Empire des signes », Domenica IARIA,
Université de Messine

« François Weyergans, un écrivain du monde », Jeannine PAQUE, Université de
Liège

Mercredi 13 JUIN

13:30 – Excursion : « Ciel et sable » de Halkidiki

* * * * *

JEUDI 14 JUIN

| | |
|----------------------|--|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ |
| 12:30 – 14:00 | Pause déjeuner |
| 14:15 – 15:45 | Sessions |
| 15:30 – 16:00 | Pause-café |
| 16:00 – 17:30 | Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH |
| 17:30 – 18:00 | Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitris DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU |
| 18:00 – 19:00 | Réception-cocktail |
| 19:00 – | Soirée libre dans Thessalonique |

* * * * *

SESSIONS

Jeudi 14 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. Facettes du métier d'écrivain : censure et autocensure

Présidente : Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Écrire pour étendre son pouvoir de se libérer soi-même », Nadine LTAIF, écrivaine

« Une autocensure nécessaire dans le champ de la littérature antillaise pour déjouer des attendus réducteurs », Dominique DEBLAINE, Université Montesquieu Bordeaux 4

« Censures éditoriales, autocensures insidieuses », Évelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Session II. De l'humour à la parodie, des écrivains passeurs

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

Secrétaire : Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« L'humour 'multicolore' dans le théâtre contemporain : un art de la transmission ? », Marie BERNANOCE-BRULOTTE, Université Stendhal Grenoble 3

« Le mot d'esprit et l'esprit des mots, d'un passeur l'autre : essayiste-écrivain-lecteur », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG Université de Grenoble

« Détournement et distance parodique dans le *Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble 3

Session III. Dialogue du texte et de l'image au sein du 'livre surréaliste'

Présidente : Doris EIBL, Université d'Innsbruck

Secrétaire : Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« Géographie intime du mot et de l'image dans *Bonaventure* de Bona de Mandiargues et Alain Vircondelet », Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

« La subversion des images de soi : imaginaire de la photographie et du mot dans les livres d'artiste de Claude Cahun et Annette Messenger », Adina BALINT-BABOS, Université de Winnipeg

« Illustration et citation dialogique dans *La Dame ovale* de Leonora Carrington », Doris EIBL, Université d'Innsbruck

Session IV. Le français, langue de passage et de colonisation

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Secrétaire : Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Altérité et/ou différence : la multipolarité de la Francophonie ou conflit de désignation référentielle des termes de parenté entre le français et les langues africaines », Kapele KAPANGA, Université Laurentienne

« Le passage entre linguiste et nationaliste passionné : Claude Hagège et l'universalité de la langue française », Kathleen SHIELDS, National University of Ireland Maynooth

« Le passage par le français dans l'éducation et la formation de la jeunesse néerlandaise au XIX^e siècle », Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht

Session V. Prospections du possible : quand l'écrivain devient

essayiste

Présidente : Odile CAZENAVE, Boston University

Secrétaire : Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

« Condition romanesque : l'essai comme écho du roman chez Patrice Nganang », Patricia CÉLÉRIER, Vassar College

« Chemin faisant, du royaume intérieur à l'essai et inversement : Alain Mabanckou et Sami Tchak », Odile CAZENAVE, Boston University

Judi 14 JUIN

10:45 – 12:15 **Table ronde autour du Prix des Cinq Continents avec Jocelyne SAUCIER et Lise GABOURY-DIALLO, animée par Yannick RESCH, présidente de l'AIÉQ**

12:30 – 14:00 **Pause déjeuner**

14:15 – 15:45 **Sessions**

SESSIONS

Judi 14 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Le voyage dans tous ses états I

Présidente : Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

Secrétaire : Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Voyage et quête identitaire chez Jean-Philippe Toussaint », Lidia COTEA, Université de Bucarest

« Héraclès Joannidès (1897-1950), ou La réinvention du voyage en Grèce par un Grec de Paris », Lucile ARNOUX-FARNOUX, Université François-Rabelais, Tours

Session II. Enseigner la francophonie : innovation, technologie, stratégies

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« Réinventer le XVIII^e siècle sur la toile : encodage de texte (XML/TEI) et multimédia », Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Travaux et projets personnels : deux stratégies qui s'espèrent innovatrices », Karin EGLOFF, Western Kentucky University

« À la découverte de la littérature : de l'art de lire et de s'exprimer en mots et en

images », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Session III. Passage, voyage. Orientalisme et modernisme : mais pourquoi le Japon ?

Présidente : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

Secrétaire : Jeannine PAQUE, Université de Liège

« Le syndrome de la purée de pomme de terre dans *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb », Michèle LANGFORD, Pepperdine University

« Nothomb et Corneau, japonifier et japoniser », Yves Antoine CLEMMEN, Université de Stetson

« Les traversées du Japon de Marguerite Yourcenar », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

Session IV Conjuguer la Shoah au présent. Usages contemporains de la mémoire d'Auschwitz dans la littérature et les arts

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

Secrétaire : Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Vel d'Hiv' et cinéma : une nouvelle fascination française ? », Dinah Assouline STILLMAN, University of Oklahoma

« André Schwarz-Bart à Auschwitz et à Jérusalem : critique du culte mémoriel et des abus de la Shoah dans *L'Etoile du matin* », Kathleen GYSSELS, Université d'Anvers

« Comment faire mémoire ? Esthétique de la trace dans *Drancy Avenir* et *Jan Karski* », Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam

Session V Écrire dans sa langue d'adoption, écrire sa culture d'adoption

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« Kostas Ouranis, un 'passeur' : l'essai sur Baudelaire (1918) comme transfert culturel », Vasiliki TSAITA-TSILIMENI, Université de Genève

« Se raconter dans une langue qui est presque la sienne », Maria PAPADIMA, Université d'Athènes

« À la recherche d'une passion langagière », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Session VI. Problématiques identitaires III : l'identité, le terrorisme et la souffrance

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

« Traduire la souffrance au féminin dans la littérature et le cinéma », Névine El NOSSÉRY, University of Wisconsin Madison

« Explosion dans le ciel marocain : Réflexions sur la vie d'une étoile », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Jeudi 14 JUIN

15:30 – 16:00 Pause-café

16:00 – 17:30 Table ronde « Méditerranées » avec Charif MAJDALANI et Timour MUHIDINE, animée par Claire KEITH

17:30 – 18:00 Séance de rencontre avec Théo CRASSAS, Dimitris DIMITRIADIS, Lise GABOURY-DIALLO, Charif MAJDALANI, Timour MUHIDINE, Jocelyne SAUCIER, Antigone VLAVIANOU

18:00 – 19:00 Réception-cocktail

19:00 – Soirée libre dans Thessalonique

* * * * *

VENDREDI 15 JUIN

| | |
|----------------------|---|
| 08:30 – 17:00 | Inscription et accueil – Lobby |
| 09:00 – 10:30 | Sessions |
| 10:15 – 10:45 | Pause-café |
| 10:45 – 12:15 | Sessions |
| 12:30 – 14:00 | Pause déjeuner |
| 14:00 – 15:00 | Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitri ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare) |
| 15:00 – 16:30 | Sessions |
| 16:30 – 17:00 | Pause café |
| 17:00 – 18:30 | Remise du Prix Jeune Chercheur Assemblée générale |
| 20:00 – | Dîner CIEF – Vieille ville |

* * * * *

SESSIONS

Vendredi 15 JUIN 09:00 – 10:30

Session I. L'écrivain migrant à l'ère de la mondialisation

Présidente : Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Secrétaire : Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Wilfried N'Sondé. Un Franco-Congolais en Allemagne entre 'ethnidentité' et migration », Thorsten SCHÜLLER, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« L'écriture de Régine Robin entre nomadisme et cybermigrance, autofiction et clonage », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

« Errances mortifères dans un monde carnivore – Décentremets et transgressions dans l'œuvre romanesque de Pavel Hak », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Session II. Correspondance(s) et échos : Maghreb, Afrique et Océan Indien

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Gilles SAGODIRA, Université de la Réunion

« Ann-Mary de Gaudin de Lagrange, poétesse réunionnaise et sa correspondance avec le poète indien Rabindranath Tagore », Gilles SAGODIRA, Université de la Réunion

« La littérature francophone contemporaine : entre parasitisme et devenir »,

Annabelle MARIE, Université de Cape Town

Session III Écritures maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« L'Algérie en devenir de Boualem Sansal », Hélène TATSOPOULOU, Université d'Athènes

« Les écrivains francophones du Maghreb face au problème de la langue », Nabil BOUDRAA, Oregon State University

« La quête identitaire de la femme maghrébine : approches théâtrologiques des œuvres de Slimane Benaïssa et de Fatima Gallaire », Christina OIKONOMOPOULOU, Université du Péloponnèse

« La transmutation du sacré et la parole poétique dans l'œuvre d'Abdelhak Serhane », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session IV. Littérature canadienne : du Nord au Sud, d'Est en Ouest

Présidente : Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

Secrétaire : Sathya RAO, Université de l'Alberta

« Passé-recomposé, matriarcat jouissif et *filliation* chez Jovette Marchessault », Pascale DEWEY, Kutztown University

« Complexité, ambiguïté : le passage des Inuit à la modernité, selon *Agoak, l'héritage d'Agaguk*, d'Yves Thériault », Evelyne MÉRON, Université Bar-Ilan

« Magali Michelet : première femme de lettres francophone de l'Ouest canadien ? », Sathya RAO, Université de l'Alberta

« La violence fondatrice du récit de soi et l'hybridité dans l'œuvre de France Daigle », Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

Session V. Traduire – trahir ?

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Brève esquisse de l'influence de quelques traductions de *The House of the Seven Gables* sur la culture française », Julie ARSENAULT, Université Concordia / Université d'Ottawa

« Le lieu du sens dans le texte littéraire », Ketevan DJACHY, Université Ilia de Tbilissi

« Une adaptation bilingue est-elle une sous-traduction ? Le cas de *Moby Dick* adapté pour les jeunes en traduction », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Session VI. Résistance, passage et appartenance

Président : Abbes MAAZAOUI, Lincoln University

Secrétaire : Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia

« La trace de contemporanéité dans la transformation de la 'parole' poétique en 'acte' de résistance », Atinati MAMATSASHVILI-KOBAKHIDZE, Université d'État Ilia

« Bouraoui le Méditerranéen », Abbes MAAZAOUI, Lincoln University

Vendredi 15 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Représentation de la guerre, du terrorisme et de la violence dans la littérature québécoise

Président : Yoshikazu OBATA, Université Meiji

Secrétaire : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

« Le dire de la guerre dans *Bonheur d'occasion* et *Neuf jours de haine* », Lucie LEQUIN, Université Concordia

« La Crise d'Octobre et les mesures de guerre dans *La constellation du lynx* de Louis Hamelin », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Session II. Vieille, femme, autre : perspectives féminines / féministes

Présidente : Trudy AGAR, Université d'Auckland

Secrétaire : Elena T. STOICA, University of Toronto

« D'une génération à l'autre : le personnage de la vieille femme et le périple du savoir dans *Candide* de Voltaire », Elena T. STOICA, University of Toronto

« La dé/construction du genre dans l'écriture algérienne : Leïla Marouane et Nina Bouraoui », Sabrina NEPOZITEK, Université de Bretagne Occidentale

« L'amour est-il bilingue ? La relation d'altérité chez Assia Djebar », Trudy AGAR, Université d'Auckland

Session III. L'académie, le marché et la francophonie

Présidente : Corine TACHTIRIS, University of Michigan

Secrétaire : Mary Anne LEWIS, Yale University

« L'œuvre maghrébine post-coloniale et son passage par les institutions littéraires : le cas de Tahar Ben Jelloun », Mary Anne LEWIS, Yale University

« Paris au nombril du monde littéraire ? Le rapport entre l'académie, le marché et la francophonie », Corine TACHTIRIS, University of Michigan

Session IV. « Littératures émergentes » ?

Présidente : Raylene RAMSAY, Université d'Auckland
Secrétaire : Christiane LEURQUIN, Université d'Otago
« Samputho Nantarayao : la 'voix off' de la littérature d'avant-garde cambodgienne », Francesca MANGANELLI-LENG, National University of Singapore
« La représentation de l'enfance dans la littérature kanak émergente », Christiane LEURQUIN, Université d'Otago
« Les littératures Kanak-Calédonienne, éthique et esthétique francophone distinctives ou 'littérature monde' ? », Raylene RAMSAY, Université d'Auckland

Session V. Humour et créolisation dans les littératures de l'océan Indien

Président : Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion
Secrétaire : Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice
« Les visages de l'humour dans la nouvelle mauricienne en créole, français et anglais », Nazir Ahmed CAN, Université autonome de Barcelone
« Humour, parodie et transculturalité chez le Clézio et Amal Sewtohul », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College
« L'humour comme antidote dans les pièces de Dev Virahsawmy », Vicram RAMHARAI, Institut de Pédagogie de Maurice
« Humour, conflits, créolisation dans les textes littéraires réunionnais : du roman colonial aux genres vernaculaires », Carpanin MARIMOUTOU, Université de La Réunion

14:00– 15:00 Lectures poétiques et musicales : Théo CRASSAS, Dimitri ANALIS et Antigone VLAVIANOU. Musique de chambre : Theofilos SOTIRIADIS (saxophone) et Kostas MAKRYGIANNAKIS (guitare)

Vendredi 15 JUIN 15:00-16:30

Session I Femmes de passage : les personnages féminins dans les romans de guerre contemporains

Présidente : France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University
Secrétaire : Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University
« Écrire la guerre au féminin : *Matins de couvre-feu* de Tanella Boni », Janice SPLETH, West Virginia University

« Les Choix qu'elle faisait – Irène Némirovsky comme personnage littéraire », Elisabeth Christine MUELSCH, Angelo State University

« Auxiliaires, faire-valoir, ou personnages à part entière ? Étude de quatre 'passantes' modianiennes », France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University

Session II Apprentissage du français : difficultés et rétroactions

Présidente : Lyne GAREAU, Capilano University

Secrétaire : Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Le participe présent en français – problèmes pédagogiques », Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Les rectifications orthographiques : bilan vicennal de la 'nouvelle orthographe' », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« Rétroactions correctives à l'oral en classe de FLS », Lyne GAREAU, Capilano University

Session III Le texte dans tous ses états : génétique, (ré)écriture, analyse et réception

Présidente : Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho

Secrétaire : Guy TOUBIANA, The Citadel

« *Vendredi ou les limbes du Pacifique* de M. Tournier, réécriture de *Robinson Crusoë* de Daniel Defoe », Médéa KINTSOURACHVILI, Université d'Etat Ivané.Djavakhichvili, Tbilissi

« Casanova et l'influence du temps », Guy TOUBIANA, The Citadel

« Autour des cahiers de Marcel Proust : La composition de *À la recherche du temps perdu* », Carla CAVALCANTI E SILVA, Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho

Session IV De la violence à l'humour : francophonie et satire dans la littérature mauricienne

Président : Markus ARNOLD, Université de La Réunion

Secrétaire : Marc ANDREWS, Vassar College

« 'Le rire en pente' : la narrativisation de la violence chez Ananda Devi », Marc ANDREWS, Vassar College

« Humour satirique et francophonie littéraire à Maurice : la caricature d'un malaise ? », Romuald BERTY, Université autonome de Barcelone/Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle

« Aventuriers picaresques et maisons en fuite : le roman mauricien à travers le prisme du comique ? », Markus ARNOLD, Université de La Réunion

16:30– 17:00 **Pause café**
17:00 – 18:30 **Remise du Prix Jeune Chercheur**
 Assemblée générale – Crystal Hall
20:00 – **Dîner CIEF – Vieille ville**

* * * * *

SAMEDI 16 JUIN

08:30 – 11:00 **Inscription et accueil**
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Sessions**
13:00 – dimanche **Excursion : Tombes Royales de Vergina; les célèbres**
 Météores; château et plage de Platamon

* * * * *

SESSIONS

Samedi 16 JUIN **09:00 – 10:30**

Session I. **De l'insularité à la globalité : créolisations et passages**

Président : Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town

Secrétaire : Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University

« De l'insularité à la globalité : subjectivité et discours humaniste chez Édouard Glissant », Ramon FONKOUÉ, Michigan Technological University

« Passages transatlantiques : d'une île l'autre – autour de Chamoiseau », Jean-Louis CORNILLE, Université de Cape Town

Session II. **Nouvelles esthétiques de l'écriture au féminin**

Présidente : Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Styliani KOKKALI, Université Ionienne, Corfou

« De quel surréalisme ? Aveux et désaveux : Frida Kahlo », Styliani KOKKALI, Université Ionienne, Corfou

« L'autofiction, nouvelle esthétique de l'écriture au féminin francophone ? », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

Session III. Espace conjugal, imaginaire et surnaturel dans le roman africain

Président : Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

Secrétaire : Isabelle CATA, Grand Valley State University

« Le surnaturel dans l'œuvre poétique et les contes de Kama Sywor Kamanda : voyants, magiciens et génies, chimères de la désolation et de l'infortune », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« L'écriture du couple ou les enjeux de l'inéluçtabilité de la mimésis de l'espace conjugal chez Aminata Sow Fall », Mouhamedoul Amine NIANG, Colby College

Session IV. Humour, culture populaire et audiovisuel à Maurice et à La Réunion

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Secrétaire : Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'humour ou les enjeux du cinéma populaire : l'exemple de La Réunion », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Cinéma et humour à Maurice : une tyrannie des bienséances ? », Mar GARCIA, Université autonome de Barcelone

« L'état ubuesque : raillerie et démystification des pouvoirs dans quelques textes de La Réunion », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de La Réunion

Samedi 16 JUIN

10:45 – 12:15

Session I. D'une langue à l'autre – variations et comparaisons

Présidente : Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

Secrétaire : Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi

« Variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'Etat de Tbilissi

« Le passage suprême : le champ sémantique 'âme-esprit' en grec ancien et en français contemporain », Snéjina SONINA, University of Toronto Scarborough

Session II. Eugène Ionesco – les signes du passage

Présidente : Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

Secrétaire : Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Eugène Ionesco : entre *l'horreur de vivre* et *l'horreur de mourir* », Raluca BĂLĂITĂ, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Paradoxes du passage dans le théâtre de Ionesco », Emilia MUNTEANU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Miroirs obliques d'une vie. Eugène Ionesco et les fictionnalisations du réel », Maricela STRUNGARIU, Université Vasile Alecsandri, Bacău

« Du lieu commun à la réussite conversationnelle chez Eugène Ionesco – un passage paradoxal », Simina MASTACAN, Université Vasile Alecsandri, Bacău

Session III. Le voyage dans tous ses états II

Président : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Norma WIMMER, IBILCE/Université de l'État de São Paulo

« Diverses représentations de la grécité chez les voyageurs français en Grèce (XVI^e – XX^e siècles) », Antigone SAMIOU, Enseignement secondaire public grec

« Le voyage francophone en 2012 : écrivains, lecteurs, critiques », Claire KEITH, Marist College

Samedi 16 JUIN

13:00 – dimanche Excursion : Tombes Royales de Vergina; les célèbres Météores; château et plage de Platamon

* * * * *

DIMANCHE 17 JUIN

07:00 – 19:00 Excursion : Visite maritime autour du Mont Athos

* * * * *